

## ► Matulji

Mjesto Matulji javlja se u pisanim povijesnim izvorima sredinom 17. stoljeća, a prethodu mu skup obiteljskog imena Matulja koje je izvorno zabilježeno Matuglia. Općina Matulji ima izvanredan položaj u zaledu Opatijske rivijere te je smještena u sjevernom dijelu Primorsko – goranske županije i predstavlja granicu između Hrvatske i Slovenije, a dva granična prijelaza Rupa i Pasjak koja su na njenom području bliže najveći promet putnički i vozila.



## ► Bogatstvo prirode

Matuljsko područje ima mediteranske klimatske značajke s naglašenim modifikacijskim faktorom susjednog planinskog okvira koji donosi svježine. Dominantni vjetar je tramontana koja puše cijelu godinu. Prema postojećim podacima i istraživanjima na ovom području registrirano je stotinjak jama, spilja, ledeničica i ponora s aktivnim vodenim tokom. Jame su na pramotranom području najviše zastupljene. Na području krških zaravnih nalazi se na Jame dubine od 100 m koje još uvijek nisu u potpunosti istražene.

## Matulji Biking and Hiking Trails

## ► Matulji

The first written record of the name Matulji dates back to the mid-17<sup>th</sup> century. It is derived from the family name Matulja, originally recorded as Matuglia. The Municipality of Matulji is conveniently situated in the hinterland of the Opatija Riviera, in the northern part of the County of Primorje-Gorski kotar, close to two busy border crossings with Slovenia – Rupa and Pasjak.



## ► Nature and landscapes

The Matulji area is characterised by a Mediterranean climate influenced by the nearby mountains, which occasionally results in gusts of fresh air. The dominant wind here, locally known as the Tramontana, blows throughout the year. The Matulji area is also distinguished for its great number of caves, pits, groundwater streams and other karst features. The karst plateaus feature some pits that are more than 100 metres deep but that have not been fully explored yet.

## Percorsi ciclabili e passeggiate a Matulji

## ► Matulji

La località di Matulji compare nelle fonti storiche verso la metà del XVII secolo; la sua denominazione proviene dal cognome Matulja, originalmente scritto come Matuglia. Il Comune di Matulji si trova in una posizione straordinaria della Riviera di Abbazia, nella zona settentrionale della Regione litoraneo-montana e rappresenta il confine fra la Repubblica di Croazia e la Repubblica di Slovenia, mentre i due valichi di frontiera Rupa e Pasjak, situati sul suo territorio, registrano il maggior traffico di passeggeri e automobili.

## ► Bellezze naturali

La zona di Matulji è caratterizzata dal clima mediterraneo, rinfrescato dall'aria proveniente dal massiccio montano vicino. Il vento dominante è la tramontana che soffia tutto l'anno. Secondo i dati e le ricerche esistenti, in questa zona sono state registrate un centinaio di grotte, ghiaie e voragini con corsi d'acqua attivi. Sul territorio delle pianure carstice la profondità di alcuni fenomeni carsici arriva a 100 metri e tuttora non sono stati completamente esplorati.

## Rad- und Wanderwege in Matulji

## ► Matulji

Die erste schriftliche Erwähnung des Namens Matulji geht auf die Mitte des 17. Jahrhunderts sowie auf den Familiennamen Matulja zurück, der ursprünglich als Matuglia verzeichnet wurde. Die Gemeinde Matulji hat eine günstige Lage im Hinterland der Riviera Opatija und liegt im nördlichen Teil der Gespanschaft Primorje-Gorski kotar nahe der zwei am meisten frequentierten Grenzübergänge nach Slowenien (Rupa und Pasjak).

## ► Landschaft und Natur

Das Gebiet von Matulji ist vom mediterranen Klima geprägt. Kennzeichnend dafür ist die frische Luft, die gelegentlich von den benachbarten Bergen kommt. Der dominante Wind trägt den Namen Tramontana und weht das ganze Jahr über. Die gesamte Gegend ist reich an Grotten, Höhlen, Eishöhlen und anderen Karsterscheinungen sowie Schluchtlöchern mit aktiven Wasserläufen. Auf den Karstplateaus gibt es einige 100 Meter tiefe Höhlen und Grotten, die noch nicht richtig erforscht wurden.

Zaštićeni krajolik **suma Lisina** izdvaja se kao zasebno vrijedna cjelina te se odlikuje raznovrsnošću biljnih zajednica i morfoloških oblika. Tradicionalno se koristi kao destinacija izletnika, planinari i lovaca. Nalazi se u neposrednoj blizini velike gradске aglomeracije kao i značajnijih turističkih kapaciteta i puteva. Cjelokupni prostor prometno je dostupan i ima razvijenu mrežu šumske ceste i šumskih traktorskih vlaka. Lisina je i raskrijevi više planinarskih transverzala preko visova Gomila, Vodička Griza, Vodice...

Područje Općine Matulji prekriveno je najvećim dijelom šumama i šumskim zemljistom, pa smo zato i napravili mrežu biciklističkih i pješačkih staza. Ukupno 130 km staza označenih po težini: zelena, plava, crvena i crna pružiće vama, pa i onima najzahtjevnijima poseban užitak – bilo da izaberete stazu koja ide samo kroz šume i uživate u flori i fauni ili da idete prometnicom i uživate u zanimljivim i pitoresknim mjestima.

Prekrasan pogled na okolicu Matulja pruža se sa vidikovaca u Škrpani, Zvoneću, Rukavcu i Črnčićima, a to su i mesta gdje će napraviti prekrasne fotografije za vašu arhivu uspomene.



**Ugostiteljski objekti** na cijelom području pružiće vam nezaboravan gastronomski užitak autohtonih jela koje ćete još dugo, dugo pamtitи na vašem nепcu i zasigurno se iznova vratić ponovnom kušanju.

**Zvončarske zbirke** u Rukavcu mjesto je na kojem možete vidjeti sve zvončarske skupine sa područja PGŽ u vrijeme kada nemate priliku za to uživo. Cjelo područje općine Matulji netaknuti je prirodi rai koji čeka vas da ga zajedno sa nama istražite i uživate u njemu.

► **Biciklijada po pusnem putu**  
Biciklijada po pusnem putu nije fizički zahtjevna ali je vrlo zabavna. Startamo s mjestu na koje se na kraju vratimo i gdje nas čeka ručak i to „pravo pusno“: manještra s kumbasicima ili repa s palentom ili kapuz i kumbasicu i naravno nešto slatko i neizostavna čašica jarboli – autohonte sorte vina.



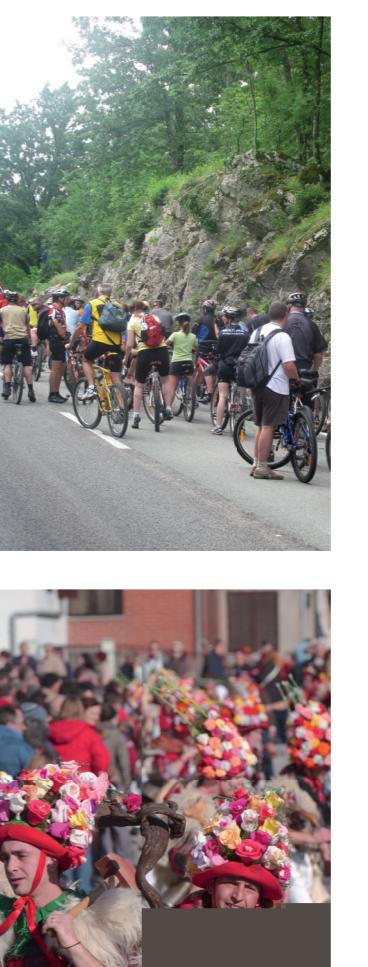
Putem se zaustavljamo u već isprobanim domaćim konobama na čašici domaće kapljice, a ponekad i zapjevamo. Uvjet za sudionike je da su maskirani, a kvalitetna maske nije važna samo uzmete u obzir da nagradujemo najbolje i najgorje maskiranog biciklistu. Održava se svake godine u veljači.

► **Biciklijada po ceste domaće hrani**  
Svake godine 25. lipnja održava se Biciklijada po ceste domaće hrani. Kako bi mogli sudjelovati i oni od „7

i 77“ uvijek osmislimo dvije staze koje startaju na istom mjestu, ali jedna je manje, a druga više zahtjevna. Filozofija naše biciklijade je druženje i kušanje autohtonih jela i pića, tako da se zaustavljamo u pet ugostiteljskih objekata i redom kušamo sve što nas pripada: raznjinu (doručak), marenud, obed (ručak), rakijica, slane ribi i konpir, maneštra, zapešt, štrudeli, piti i drugo samo su dio jela koja kušamo na svom putu.

► **Zvončarska tradicija**

Nošenje maski kojima čovjek tjeraj zduhove i obilježava proljeće prisutno je na svim breskvinim prostorima. Ovaj se običaj posebno ukorijenio na našem području te smo iznjedrili različite zvončarske skupine koje su nezaobilazan dio karnevalskog rituala.



Zvončari obilježavaju sam početak Karnevala – prva zvončarska zvona oglase se na Žejjanama i Munama na Svetu tri kralja (06. siječnja), a na Antoniju (17. siječnja) u svim drugim mjestima općine. Raskoš boja i motivi zvončari predstavljaju na već tradicionalnoj „Zvončarskoj smotri“ koja se od 1995. godine na Pusnu

subotu (zadnja subota Karnevala) održava u Matuljima. Jedino ovdje možete vidjeti svu ljetopis zvončara. Buka zvona, miris ovčje kože, šarenilo cvijeća na šeširima – na trenutak ćete povjerovati da će zima zaista sutra nestati i ustupiti mjesto proljeću.

Zvončarski pohodi nalaze se na UNESCO-vom popisu nematerijalne kulturne baštine. Posjetite nas na Zvončarskoj smotri – upoznajte našu tradiciju, neka ona postane dio Vas!

## ! Ne zaboravite!

- Uvijek nosite zaštitnu kacigu
- Uzmite dovoljno vode za piće
- Uzmite rezervnu zračnicu i pumpu
- Čuvajte prirodu
- Vozite na vlastitu odgovornost



## ! Važni telefonski brojevi

- Broj za pozive u nuždi – tel.: 112
- Gorska služba spašavanja Rijeka – tel.: +385 917210000

Anthony (January 17<sup>th</sup>). Since 1995, Matulji has been hosting the Zvončari Festival on the last Saturday of the Carnival. It is a unique opportunity to enjoy this local tradition in all its beauty. The ringing of the bells, the smell of sheepskin, the colourful flowers on the hats – for a moment, you truly will believe that winter will really be gone tomorrow, and spring is about to arrive.

The bell-ringers' pageant has been included in the UNESCO List of Intangible Cultural Heritage. Visit us at the Zvončari Festival – discover our local carnival tradition and let it become a part of you!

## ! Don't forget!

- Always wear a helmet
- Take enough drinking water
- Have a spare tube and a pump
- Help protect nature
- Cycling is entirely at your own risk



## ! Important telephone numbers

- Emergency telephone number – tel.: 112
- Mountain Rescue Service – tel.: +385 917210000

Antonio sono presenti in tutte le altre località del comune.

Gli scimpanatori esibiscono lo sfarzo dei colori e dei motivi alla già tradizionale "Rassegna degli scimpanatori" che dal 1995 viene organizzata l'ultimo sabato del Carnevale e si tiene a Matulji. Soltanto qui potete ammirarli in tutta la loro bellezza: il chiasso delle campane, il profumo della pelle di pecora, il colorito dei loro sui cappelli – per un istante penserete che l'inverno sia veramente destinato a svanire per cedere il posto alla primavera.

La sfilata degli scimpanatori è stata inclusa nella Lista del Patrimonio culturale immateriale dell'UNESCO. Visitateci alla Rassegna degli scimpanatori per conoscere la nostra tradizione, affinché diventi parte di voi!

## ! Non dimenticate!

- Usate sempre il casco
- Portate abbastanza acqua per bere
- Portate una camera d'aria di riserva e una pompa
- Aiutate a proteggere la natura
- La responsabilità del percorso è totalmente a vostro carico



## ! Numeri telefonici importanti

- Numero telefonico di emergenza – tel.: 112
- Soccorso alpino – tel.: +385 917210000

## ! Die Karnevalstradition

Das Tragen der Masken, mit denen man böse Geister vertreibt und den Frühling ankündigt, ist in vielen Berggemeinden vorzufinden. Dieser Brauch ist im Gebiet von Matulji besonders stark verwurzelt: hier sind verschiedene Gruppen von Zvončari ("Glockenträger") entstanden, die zum festen Bestandteil des Karnevalsrhythmus geworden sind.

Die Zvončari, die traditionellen Masken mit Riesenglocken, kündigen den Karnevalsanfang an: die ersten Glocken erklingen in den Orten Mune und Zejane am Dreikönigstag (6. Januar) und in anderen Orten am Antonistag (17. Januar). Wenn Sie diese Tradition aus erster Hand erleben möchten, besuchen Sie das Zvončari-Festival, das seit 1995 am Faschingssonntag (dem letzten Samstag im Karneval) in Matulji stattfindet. Das Läuten der Glocken, der Geruch der Schafsfat, bunte Blumen auf den Hüten – für einen Augenblick werden Sie glauben, dass der Winter morgen tatsächlich verschwinden und dem Frühling Platz machen wird.

Der Umzug der Zvončari-Glockenträger wurde in die UNESCO-Liste des immateriellen Kulturerbes aufgenommen. Besuchen Sie das Zvončari-Festival – lernen Sie unsere Tradition kennen, und werden Sie ein Teil davon!

## ! Nicht vergessen!

- Tragen Sie stets einen Schutzhelm
- Führen Sie genug Trinkwasser mit
- Nehmen Sie Reserveschlauch und Fahrradpumpe mit
- Helfen Sie mit, die Natur zu schützen
- Das Befahren der Radwege erfolgt auf eigene Verantwortung



## ! Wichtige Telefonnummern

- Notrufnummer – tel.: 112
- Bergwacht – tel.: +385 917210000

Aussichtspunkte in Škrpani, Zvoneća, Rukavac und Črnčići. Diese Stellen eignen sich besonders gut zum Fotograferen.

Die lokalen **Gaststättenbetriebe** laden zum Verkosten der Spezialitäten der Region ein, die Ihnen sicherlich lange in Erinnerung bleiben werden und zu einem weiteren Besuch einladen.

Das **Heimatmuseum in Rukavac** ist der lokalen Karnevalstradition der Glockenträger, der sogenannten Zvončari, gewidmet. Das ganze Gebiet wird von einem Netzwerk an Forst- und Holzabfuhrwegen durchkreuzt und stellt zugleich einen Knotenpunkt für mehrere Wanderwege dar, die über die Gipfel Gomila, Vodička Griza, Vodice usw. führen.

In dem Gebiet von Matulji befinden sich zum Großteil Wälder, in denen wir ein Netzwerk von Rad- und Wanderwegen mit einer Gesamtlänge von 130 km angelegt haben. Die Farben Grün, Blau, Rot und Schwarz kennzeichnen den Schwierigkeitsgrad einzelner Wege: hier finden sogar die anspruchsvollsten etwas für sich. Ob Sie einen Weg wählen, der ausschließlich durch den Waldbereich verläuft, oder einen, der an der Asphaltstraße entlang führt – Sie werden eine wunderschöne Natur bewundern sowie interessante, malerische Ortschaften entdecken können.

Ein herrlicher Ausblick auf die Umgebung von Matulji bietet sich von den



Singen bewegen lassen. Alle Teilnehmer müssen verkleidet sein, doch die Qualität der Maske ist nicht entscheidend – wir belohnen sowohl die beste als auch die schlechteste!

Die Fahrradtour auf den Karnevalswegen findet jedes Jahr im Februar statt.

► **Fahrradtour auf dem Weg der lokalen Speisen**

Eine andere Radfahrveranstaltung findet jedes Jahr am 25. Juni statt – die Fahrradtour auf dem Weg der lokalen Speisen. Um diese Veranstaltung für alle Altersgruppen attraktiv zu machen, haben wir zwei Routen ausgearbeitet: Beide starten an der gleichen Stelle, doch danach verzweigt die eine zu einer weniger und die andere zu einer eher anspruchsvollen Strecke. Die Philosophie, die hinter dieser Radtour steht, ist ganz einfach: geselliges Beisammensein und die Verkostung lokaler Speisen und Getränke. Entlang der Tour machen wir in fünf Gaststätten und Restaurants Halt, die auf uns mit Frühstück, Jause, Mittagessen, Nachmittagsjause und Abendessen warten. Die Menüs basieren natürlich auf bewährten traditionellen Speisen.

